

Colossenses: Um Leitor Visual do Grego Bíblico
CC0 2024 por Sawyer Moranville
Traduzido por Anderson Oliveira
Publicado por Lingua Deo Gloria Publicações
Collegeville, PA 19426

Este trabalho é oferecido gratuitamente. Toda esta publicação pode ser compartilhada, traduzida, vendida ou copiada livremente, sem limitação e sem permissão. Para saber mais sobre essa licença aberta, visite <https://copy.church/free/>



Para obter o PDF gratuito, acesse LinguaDeoGloria.com
Texto completo extraído de OpenGNT.com

Design da capa e formatação do livro: Sawyer e Kara Moranville
Ilustrações: Geradas pelo Adobe Photoshop AI e ChatGPT 4o

Lingua Deo Gloria Publicações
ISBN: 979-8-9900032-2-4

BREVE LISTA DE ABREVIações E SINAIS

TEMPO

PRES = Presente

IMPF = Imperfeito

AOR = Aoristo

FUT = Futuro

PERF = Perfeito

PLPF = Mais que perfeito

VOZ

ATV = Ativa

MED = Média

PAS = Passiva

MODO

IND = Indicativo

SUB = Subjuntivo

IMPV = Imperativo

INF = Infinitivo

OPT = Optativo

PESSOA

1 = Primeira Pessoa

2 = Segunda Pessoa

3 = Terceira Pessoa

NÚMERO

s = Singular

p = Plural

Duas coisas opostas (↔)

Um comando (!)

Uma palavra é derivada de outra palavra similar (>)

ANÁLISE MORFOLÓGICA E NOTAS DE RODAPÉ

Cada palavra que aparece no Novo Testamento Grego (GNT) menos de cinquenta vezes é colocada na parte inferior da página em uma nota de rodapé. Os verbos aparecem com suas formas infinitivas correspondentes. Glossários simples e descontextualizados e análise de verbos e participios (Tempo, Voz, Modo, Pessoa, Número) também foram fornecidos para ajudar no aprendizado e na compreensão dos alunos. Os substantivos e adjetivos não foram analisados, mas suas formas nominativas e singulares foram fornecidas com uma palavra correspondente.

NOTA SOBRE ILUSTRAÇÕES NO TEXTO

Em geral, as ilustrações tem relação direta com as palavras do vocabulário sem ambiguidade. Entretanto, se uma palavra abstrata ou difícil ocorre no texto e o gráfico correspondente permite que a palavra seja interpretada pelo leitor de várias maneiras, eu ponho a definição nas notas de rodapé para maior clareza, de modo que o leitor não precisa adivinhar a definição. Como as imagens muitas vezes podem ser interpretadas de várias maneiras, consulte o léxico para ajudar a entender a verdadeira intenção por trás das ilustrações.

DICIONÁRIO DE IMAGENS E GLOSSÁRIO

Qualquer palavra que possa ser expressa em forma de imagem, independentemente da frequência com que ocorre na GNT, aparece no dicionário de imagens, mesmo que não apareça nas notas de rodapé do texto. Além disso, somente as palavras que ocorrem menos de cinquenta vezes no GNT serão encontradas no glossário no final desta obra.

AGRADECIMENTOS

Obrigado a Ezra Morley, que forneceu ajuda técnica para a formatação do livro. E por escrever um roteiro para me ajudar a sistematizar alguns trabalhos na produção deste livro, tornando-os mais fáceis e menos demorados. Sua ajuda foi realmente uma dádiva de Deus e me poupou muitas horas de trabalho desnecessário.

Obrigado, Andrew Case, por ter sido a primeira (e única) pessoa a me sugerir que materiais de qualidade em linguagem bíblica deveriam ser oferecidos gratuitamente ao mundo, para refletir o caráter de um Deus gracioso e para servir à Igreja de Jesus Cristo - e especialmente para aqueles que, em algumas partes do mundo, não podem pagar por materiais de estudo bíblico de qualidade e são impedidos por barreiras preventivas de pagamento e direitos autorais. Você faz parte de uma pequena tribo de cristãos que acreditam que essas práticas representam o modelo bíblico para o ministério cristão.

Obrigado, Kara. Eu a louvo e seus filhos se levantarão e a chamarão de abençoada. Sem você, nenhum desses projetos, nos quais passo horas intermináveis, teria se concretizado.

A Deus, que em Sua bondade me ajudou a concluir este projeto em um ano repleto de diagnóstico de câncer, tratamento e muitas doenças familiares.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ Τιμόθεος¹ ὁ ἀδελφὸς **2** τοῖς ἐν Κολοσσαῖς² ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν.



προσεύχεσθαι

εὐχαριστεῖν + DAT:
Εὐχαριστοῦμεν τῷ
Θεῷ

3 Εὐχαριστοῦμεν³ τῷ Θεῷ Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε⁴ περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, **4** ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους **5** διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην⁵ ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε⁶ ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου **6** τοῦ παρόντος⁷ εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον⁸ καὶ αὐξανόμενον⁹ καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε¹⁰ τὴν χάριν τοῦ



ἀπόκεισθαι



καρποφορεῖσθαι



αὐξάνεσθαι

¹ Τιμόθεος, Timóteo

² Κολοσσαί, Colossos

³ εὐχαριστεῖν, PRES ATV IND 1P, dar graças

⁴ πάντοτε, sempre

⁵ ἀπόκεισθαι, PRES PAS PART ACC F S, reservar (um objeto valioso)

⁶ προακοῦσαι, AOR ATV IND 2P, escutar de antemão

⁷ παρῆναι, PRES ATV PART GEN N S, estar presente

⁸ καρποφορεῖσθαι, PRES MED PART NOM N S, dar frutos

⁹ αὐξάνεσθαι, PRES PAS PART NOM S N, crescer/aumentar

¹⁰ ἐπιγνῶναι, AOR ATV IND 2P, conhecer



σύνδουλος

ὅς: Ἐπαφρᾶς



αἰτεῖσθαι

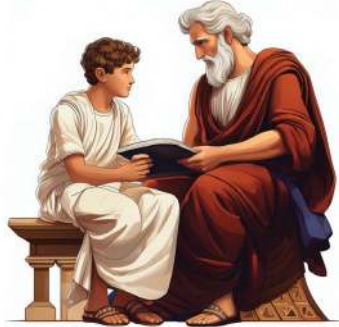
ἵνα + SUJ:

ἵνα πληρωθῇτε

περιπατῆσαι:

INF de propósito

Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς ἐμάθετε¹ ἀπὸ Ἐπαφρᾶ² τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου³ ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος⁴ τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας⁵ ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.



μαθεῖν

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἅφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα⁶ ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν⁷ τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει⁸ πνευματικῇ,⁹ 10 περιπατῆσαι ἀξίως¹⁰ τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν,¹¹ ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι¹² κατὰ

1 μαθεῖν, AOR ATV IND 2P, aprender

2 Ἐπαφρᾶς, Epafras

3 σύνδουλος, conservo, aquele que serve juntamente

4 διάκονος, servo/escravo

5 δηλῶσαι, AOR ATV PART NOM M S, revelar/fazer evidente

6 παύεσθαι, PRES MED IND 1P, cessar/parar

7 ἐπίγνωσις, conhecimento

8 σύνεσις, percepção/compreensão

9 πνευματικός, espiritual

10 ἀξίως, dignamente

11 ἀρεσκεία, agradável

12 δυναμούσθαι, PRES PAS PART NOM M P, habilitar

τὸ κράτος¹ τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονήν² καὶ μακροθυμίαν³ μετὰ χαρᾶς.

12 Εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι⁴ ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα⁵ τοῦ κλήρου⁶ τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· 13 ὃς ἐρρύσατο⁷ ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτόυς⁸ καὶ



ἐρρύσατο

μετέστησεν⁹ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν,¹⁰ τὴν ἄφεσιν¹¹ τῶν ἁμαρτιῶν·

15 Ὃς ἐστὶν εἰκὼν¹² τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου,¹³

1 κράτος, poder

2 ὑπομονή, perseverança

3 μακροθυμία, paciência

4 ἱκανῶσαι, AOR ATV PART DAT M S, qualificar

5 μερίς, parte, porção

6 κλῆρος, herança

7 ῥύσασθαι, AOR MED IND 3S resgatar, livrar

8 σκοτός, escuridão

9 μεταστήσαι, AOR ATV IND 3S, mover/transferir

10 ἀπολύτρωσις, redenção

11 ἄφεσις, perdão

12 εἰκὼν, imagem

13 ἀόρατος, invisível/não visto



κράτος

ὃς: πατήρ

ᾧ: υἱός

φῶς ↔ σκοτός



βασιλεία

Ὃς: υἱός



εἰκὼν

ἀόρατος ↔
ὁρατός



θρόνος

εἴτε... εἴτε...



σῶμα

πρωτότοκος¹ πάσης κτίσεως,²

16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη³ τὰ πάντα

ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,

τὰ ὁρατὰ⁴ καὶ τὰ ἀόρατα,

εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες⁵

εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι·

τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

17 Καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ⁶ πάντων

καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,⁷

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς
ἐκκλησίας·

ὃς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν,

ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,⁸

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν⁹ πᾶν τὸ πλήρωμα¹⁰

κατοικῆσαι¹¹



νεκρός

1 πρωτότοκος, primogênito

2 κτίσις, criação

3 κτισθῆναι, AOR PAS IND 3S, criar

4 ὁρατός, visível

5 κυριότης, senhorio/autoridade/domínio

6 πρὸ, antes

7 συνεστάναι, PERF ATV IND 3S, colocar/estabelecer juntamente

8 πρωτεύειν, PRES ATV PART NOM M S, ser o primeiro, ter preeminência

9 εὐδοκῆσαι, AOR ATV IND 3S, estar satisfeito/contente

10 πλήρωμα, plenitude

11 κατοικῆσαι, AOR ATV INF, habitar/residir

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι¹ τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
εἰρηνοποιήσας² διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ³ αὐτοῦ,
δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.



αἷμα

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε⁴ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους⁵ καὶ
ἐχθροὺς⁶ τῇ διανοίᾳ⁷ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22
νυνὶ⁸ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ



σταυρός



ἐχθρός



ἀποκαταλλάξαι



ἐχθρός



ἀπηλλοτριῶσθαι

διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι⁹ ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἁμώμους¹⁰
καὶ ἀνεγκλήτους¹¹ κατενώπιον¹² αὐτοῦ, 23 εἴ γε¹³

ποτε... νυνὶ δὲ

Construção adverbial temporal:
ὕμᾶς ποτε ὄντας
ἀπηλλοτριωμένους
καὶ ἐχθροὺς

1 ἀποκαταλλάξαι, AOR ATV INF, reconciliar

2 εἰρηνοποιήσαι, AOR ATV PART NOM M S, fazer as pazes

3 σταυρός, cruz

4 ποτέ, uma vez/antigamente

5 ἀπηλλοτριῶσθαι, PERF PAS PART ACC M S, alienar/tornar estranho

6 ἐχθρός, inimigo

7 διάνοια, mente/disposição

8 νυνί, agora

9 παραστήσαι, AOR ATV INF, apresentar

10 ἁμώμος, sem culpa

11 ἀνέγκλητος, acima de censura/irrepreensível

12 κατενώπιον (+ GEN), diante de (em frente de)

13 γέ, de fato

μη ao invés de ου
com PART

οὐ: τοῦ εὐαγγελίου



ἀνταναπληροῦν

οἷς: ἀγίοις

ἀποκεκρύφθαι ↔
φανερωθῆναι

ἐπιμένετε¹ τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι² καὶ ἐδραῖοι³ καὶ
μη μετακινούμενοι⁴ ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ
ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν
οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

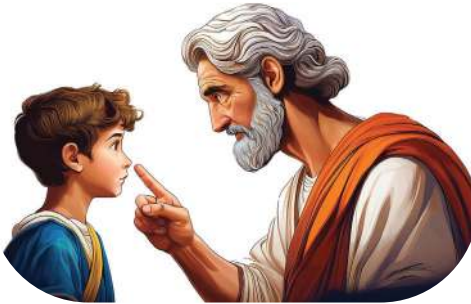
24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν⁵ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ἀνταναπληρῶ⁶ τὰ ὑστερήματα⁷ τῶν θλίψεων⁸ τοῦ
Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ
ἐστίν ἡ ἐκκλησία, 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν
οἰκονομίαν⁹ τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς
πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον¹⁰ τὸ
ἀποκεκρυμμένον¹¹ ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν
γενεῶν¹²— νῦν δὲ ἐφανερώθη¹³ τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς



φανερωθῆναι

- 1 ἐπιμένειν, PRES ATV IND 2P, permanecer/ficar
- 2 τεθεμελίσθαι, PERF PAS PART NOM M P, estabelecer
- 3 ἐδραῖος, firme/constante
- 4 μετακινεῖν, PRES PAS PART NOM M P, mover/remover
- 5 πάθημα, sofrimento
- 6 ἀνταναπληροῦν, PRES ATV IND 1S, preencher/completar
- 7 ὑστέρημα, falta
- 8 θλίψις, aflição
- 9 οἰκονομία, planejamento/administração
- 10 μυστήριον, mistério
- 11 ἀποκεκρύφθαι, PERF PAS PART ACC N S, esconder
- 12 γενεά, geração
- 13 φανερωθῆναι, AOR PAS IND 3S, revelar

ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι¹ τί τὸ πλοῦτος² τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν³ νουθετοῦντες⁴ πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον⁵ ἐν Χριστῷ· 29 Εἰς ὃ καὶ κοπιῶ⁶ ἀγωνιζόμενος⁷ κατὰ τὴν ἐνέργειαν⁸ αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην⁹ ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.



νουθετεῖν

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον¹⁰ ἀγῶνα¹¹ ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ¹² καὶ ὅσοι οὐχ ἐόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι

1 γνωρίσαι, AOR ATV INF, fazer conhecido

2 πλοῦτος, riqueza/abundância

3 καταγγέλλειν, PRES ATV IND 1P, proclamar

4 νουθετεῖν, PRES ATV PART NOM M P, admoestar/instruir

5 τέλειος, perfeito/completo

6 κοπιᾶν, PRES ATV IND 1S, esforço/trabalho árduo

7 ἀγωνίζεσθαι, PRES MED PART NOM M S, lutar

8 ἐνέργεια, energia/disposição

9 ἐνεργεῖσθαι, PRES MED PART ACC F S, operar/ser ativo em trabalho

10 ἡλίκος, quão grande

11 ἀγών, luta

12 Λαοδικεία, Laodiceia



πλοῦτος: θησαυρός



καταγγέλλειν



↑ κοπιᾶν ↓



Θέλω + (ACC + INF)
Θέλω ὑμᾶς εἰδέναι



ἀγωνίζεσθαι > ἀγών

μηδεῖς + SUB
οὐδεῖς + IND



ἐρριζῶσθαι

περιπατεῖτε!

αὐτῶν συμβιβασθέντες¹ ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος
τῆς πληροφορίας² τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
μυστηρίου τοῦ Θεοῦ, Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ
θησαυροὶ³ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως⁴ ἀπόκρυφοι.⁵ 4 Τοῦτο
λέγω, ἵνα μηδεῖς ὑμᾶς παραλογίζηται⁶ ἐν πιθανολογίᾳ.⁷
5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι,⁸ ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν
ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν⁹ καὶ τὸ
στερέωμα¹⁰ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε¹¹ τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον,
ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 7 ἐρριζωμένοι¹² καὶ ἐποικοδομού-
μενοι¹³ ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι¹⁴ τῇ πίστει καθὼς



ἐποικοδομεῖσθαι

1 συμβιβασθῆναι, AOR PAS PART NOM M S, unir/reconciliar

2 πληροφορία, garantia/plena convicção

3 θησαυρός, tesouro

4 γνώσις, conhecimento

5 ἀπόκρυφος, escondido

6 παραλογίζεσθαι, PRES MED SUB 3S, enganar/iludir

7 πιθανολογία, discurso persuasivo

8 ἀπεῖναι, PRES ATV IND 1S, estar ausente

9 τάξις, ordem

10 στερέωμα, firmeza

11 παραλαβεῖν, receber/tomar

12 ἐρριζῶσθαι, PERF PAS PART NOM M P, estar firmemente enraizado

13 ἐποικοδομεῖσθαι, PERF PAS PART NOM M P, ser edificado

14 βεβαιουῖσθαι, PERF PAS PART NOM M P, estabelecer/confirmar

ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες¹ ἐν εὐχαριστίᾳ.² 8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν³ διὰ τῆς φιλοσοφίας⁴ καὶ κενῆς⁵ ἀπάτης⁶ κατὰ τὴν παράδοσιν⁷ τῶν ἀνθρώπων,



συλαγωγεῖν

κατὰ τὰ στοιχεῖα⁸ τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος⁹ σωματικῶς,¹⁰ 10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. 11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε¹¹ περιτομῇ¹² ἀχειροποιήτῳ¹³ ἐν τῇ ἀπεκδύσει¹⁴ τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 συνταφέντες¹⁵ αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ,¹⁶ ἐν ᾧ

Βλέπετε!

ἐστὲ ...
πεπληρωμένοι

ὅς: Χριστός
ἐν ᾧ: ἐν Χριστῷ

περιτομή ↔
ἀκροβυστία



ἀπέκδυσις



συνταφῆναι

1 περισσεύειν, PRES ATV PART NOM M P, abundar

2 εὐχαριστία, ação de graças/gratidão

3 συλαγωγεῖν, PRES ATV PART NOM M S, levar cativo

4 φιλοσοφία, filosofia

5 κενός, vazio/vão

6 ἀπάτη, engano

7 παράδοσις, tradição

8 στοιχεῖον, elementos/espíritos elementares

9 θεότης, divindade

10 σωματικῶς, relacionado ao corpo/corporalmente

11 περιετμήθη, AOR PAS IND 2P, circuncidar

12 περιτομή, circuncisão

13 ἀχειροποίητος, não feito à mão

14 ἀπέκδυσις, remoção/retirada

15 συνταφῆναι, AOR PAS PART NOM M P, enterrar com

16 βαπτισμός, mergulho/imersão (uma cerimônia religiosa formal)

ὡμᾶς νεκροὺς ὄντας:
Uma construção
temporal adverbial

καὶ συνηγέρθητε¹ διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 Καὶ ὡμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασιν² καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ³ τῆς σαρκὸς ὡμῶν, συνζωοποίησεν⁴ ὡμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος⁵ ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα. 14 ἔξαλείψας⁶ τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον⁷ τοῖς δόγμασιν⁸ ὃ ἦν



ἐξαλείψαι

ὕπεναντίον⁹ ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας¹⁰ αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 ἀπεκδυσάμενος¹¹ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν¹² ἐν παρρησίᾳ,¹³ θριαμβεύσας¹⁴ αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.



προσηλώσαι



θριαμβεῦσαι

1 συνηγερθῆναι, AOR PAS IND 2P, ser erguido juntamente (ressucitar com)

2 παράπτωμα, pecado/transgressão

3 ἀκροβυστία, incircuncisão

4 συζωοποιῆσαι, AOR ATV IND 3S, obter vida junto com

5 χαρίσασθαι, AOR MED PART NOM M S, perdoar/mostrar perdão

6 ἔξαλείψαι, AOR ATV PART NOM M S, limpar/destruir

7 χειρόγραφον, registro de dívidas

8 δόγμα, decreto/ordenança

9 ὕπεναντίος, oposto/hostil

10 προσηλώσαι, AOR ATV PART NOM M S, pregar/fixar

11 ἀπεκδύσασθαι, AOR MED PART NOM M S, desarmar/despojar

12 δειγμάτισαι, AOR ATV IND 3S, fazer exibição/expor como exemplo

13 παρρησία, confiança/bravura

14 θριαμβεῦσαι, AOR ATV PART NOM M S, triunfar sobre (liderar em procissão triunfal)

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει¹ καὶ ἐν πόσει² ἢ ἐν
 μέρει³ ἑορτῆς⁴ ἢ νεομηνίας⁵ ἢ σαββάτων· 17 ἃ ἔστιν σκιά⁶
 τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 18 μηδεὶς ὑμᾶς
 καταβραβεύετω⁷ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ⁸ καὶ
 θρησκείᾳ⁹ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων,¹⁰ εἰκῇ¹¹
 φυσιοῦμενος¹² ὑπὸ τοῦ νοὸς¹³ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ

Μὴ κρινέτω!

ταπεινοφροσύνη
 ↔ φυσιοῦν



φυσιοῦν

οὐ κρατῶν¹⁴ τὴν Κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν
 ἀφῶν¹⁵ καὶ συνδέσμων¹⁶ ἐπιχορηγούμενον¹⁷ καὶ συμβιβα-
 ζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν¹⁸ τοῦ Θεοῦ.



κρατεῖν

1 βρώσις, comida

2 πόσις, bebida

3 μέρος, parte/categoria

4 ἑορτή, festa/festival

5 νεομηνία, lua nova

6 σκιά, sombra

7 καταβραβεύειν, PRES ATV IMP 3S, condenar

8 ταπεινοφροσύνη, humildade

9 θρησκεία, religião/adoração

10 ἐμβατεύειν, PRES ATV PART NOM M S, entrar em detalhes

11 εἰκῇ, sem propósito/sem causa

12 φυσιοῦν, PRES PAS PART NOM M S, fazer orgulhoso/inchar

13 νοῦς, mente

14 κρατεῖν, PRES ATV PART NOM M S, posse/retenção

15 ἀφή, ligamento

16 σύνδεσμος, vínculo/algema

17 ἐπιχορηγεῖσθαι, PRES PAS PART NOM N S, suprir

18 αὖξησις, crescimento

τί...? Why...?



ἄψασθαι: θιγεῖν
Μὴ ἄψη! Μὴ θίγης!



γεύσασθαι
Μὴ γεύσῃ!

ἅτινά: τὰ
ἐντάλματα καὶ
διδασκαλίας τῶν
ἀνθρώπων

φρονεῖτε!
μὴ . . . (φρονεῖτε!)
Negativo implícito
IMP

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;¹ 21 Μὴ ἄψη² μηδὲ γεύση³ μηδὲ θίγης,⁴ 22 ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθοράν⁵ τῇ ἀποχρήσει,⁶ κατὰ τὰ ἐντάλματα⁷ καὶ διδασκαλίας⁸ τῶν ἀνθρώπων, 23 ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθηρησκίᾳ⁹ καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδίᾳ¹⁰ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονήν¹¹ τῆς σαρκός.

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω¹² ζητεῖτε, οὗ¹³ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε,¹⁴ μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ



φρονεῖν

-
- 1 δογματίζεσθαι, PRES PAS IND 2P, se sujeitar
2 ἄψασθαι, AOR MIE SUB 2S, tocar/manusear
3 γεύσασθαι, AOR MED SUB 2S, provar (comida/bebida)
4 θιγεῖν, AOR ATV SUB 2S, tocar
5 φθορά, corrupção, destruição
6 ἀπόχρησις, consumindo
7 ἐντάλμα, mandamento
8 διδασκαλία, instrução
9 ἐθελοθηρησκία, religião autônoma/adoração de si mesmo
10 ἀφειδία, tratamento sem piedade
11 πλησμονή, indulgência/satisfação
12 ἄνω, acima
13 οὗ, onde
14 φρονεῖν, PRES ATV IMP 2P, pensar/racionar de certa maneira

ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται¹ σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ. 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

ὅταν + SUB

5 Νεκρώσατε² οὖν τὰ μέλη³ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν⁴ ἀκαθαρσίαν⁵ πάθος⁶ ἐπιθυμίαν⁷ κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν,⁸ ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,⁹ 6 δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργή¹⁰ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.¹¹ 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις. 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε¹² καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμόν,¹³ κακίαν,¹⁴ βλασφημίαν,¹⁵ αἰσχρολογίαν¹⁶ ἐκ τοῦ στόματος

Νεκρώσατε!

ἥτις: πλεονεξία

ἡ: πορνείαν
ἀκαθαρσίαν...

ποτε . . . νυνὶ

ἀπόθεσθε!



ὀργή: θυμός

1 κεύρω, PERF PAS IND 3S, esconder

2 νεκρῶσαι, AOR ATV IMP 2P, matar

3 μέλος, membro

4 πορνεία, imoralidade sexual

5 ἀκαθαρσία, impureza

6 πάθος, paixão

7 ἐπιθυμία, desejo/anelo

8 πλεονεξία, ganância

9 εἰδωλολατρία, idolatria

10 ὀργή, ira

11 ἀπειθεία, desobediência

12 ἀποθέσθαι, AOR MED IMP 2P, afastar/colocar de lado

13 θυμός, raiva

14 κακία, maldade/malícia

15 βλασφημία, blasfêmia

16 αἰσχρολογία, linguagem chula/discurso obsceno



ψεύδεσθαι

Μὴ ψεύδεσθε!

νέος ↔ παλαιός

ἀποθέσθαι ↔
ἐνδύσασθαι

δοῦλος ↔
ἐλεύθερος

Ἐνδύσασθε!



σπλάγχνα

ὁμῶν· 9 Μὴ ψεύδεσθε¹ εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν² ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν³ αὐτοῦ 10 καὶ ἐνδυσάμενοι⁴ τὸν νέον⁵ τὸν ἀνακαινούμενον⁶ εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος⁷ αὐτόν, 11 ὅπου οὐκ ἔνι⁸ Ἑλλήν⁹ καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,¹⁰ Σκύθης,¹¹ δοῦλος, ἐλεύθερος,¹² ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ¹³ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα¹⁴ οἰκτιρμοῦ¹⁵ χρηστότητα¹⁶

1 ψεύδεσθαι, PRES MED IMP 2P, mentir

2 παλαιός, velho

3 πράξις, ato/ação

4 ἐνδύσασθαι, AOR MED PART NOM M P, vestir-se/revestir-se

5 νέος, novo

6 ἀνακαινούσθαι, PRES PAS PART ACC M S, renovar

7 κτίσαι, AOR ATV PART GEN M S, criar

8 ἔνι, há

9 Ἑλλήν, Grego

10 βάρβαρος, Bárbaro

11 Σκύθης, Cita

12 ἐλεύθερος, livre

13 ἐκλεκτός, escolhido/eleito

14 σπλάγχνα, intestinos/partes internas/afeto (metáfora para “coração”)

15 οἰκτιρμός, compaixão/piedade

16 χρηστότης, bondade/gentileza

ταπεινοφροσύνην¹ πραΰτητα¹ μακροθυμίαν, 13
 ἀνεχόμενοι² ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις
 πρὸς τινα ἔχη μομφήν·³ καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο
 ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς· 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,



μομφή



ἀνέχεσθαι

ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.⁴ 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ
 Χριστοῦ βραβεύετω⁵ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ
 ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι⁶ γίνεσθε. 16 Ὁ
 λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω⁷ ἐν ὑμῖν πλουσίως,⁸ ἐν
 πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς,
 ψαλμοῖς⁹ ὕμνοις¹⁰ ᾠδαῖς¹¹ πνευματικαῖς ἐν τῇ χάριτι
 ᾄδοντες¹² ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ Θεῷ· 17 καὶ πᾶν ὅ τι
 ἐὰν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου

3 P IMP:
 βραβεύετω!
 “Que a paz reine!”
 ἐνοικεῖτω!
 “Que a palavra
 habite!”

ἐνοικεῖν:
 ἐν + οικεῖν



ᾄδω < ᾠδή

ἐὰν + SUB

- 1 πραΰτης, gentileza/humildade
 2 ἀνέχεσθαι, PRES MED PART NOM M P, suportar/sofrer
 3 μομφή, reclamação
 4 τελειότης, perfeição/maturidade
 5 βραβεύειν, PRES ATV IMP 3S, ordenar/controlar
 6 εὐχάριστος, agradecido
 7 ἐνοικεῖν, PRES ATV IMP 3S, residir em
 8 πλουσίως, ricamente/abundantemente
 9 ψαλμός, música acompanhada por instrumentos
 10 ὕμνος, hino de adoração
 11 ᾠδή, canção de adoração
 12 ᾄδω, PRES ATV PART NOM M P, cantar



πικραίνεσθαι

γονεῖς = πατήρ/
μήτηρ

υποτάσσεσθε!
ἀγαπάτε!
μὴ πικραίνεσθε!
υπακούετε!
μὴ ἐρεθίζετε!



ἀθυμεῖν

κύριος ↔ δούλος

ἐργάζεσθε!
ἐργάζεσθαι: κοπιᾶν

Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ Πατρὶ δι' αὐτοῦ.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε¹ τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν² ἐν Κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε³ πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε⁴ τοῖς γονεῦσιν⁵ κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν⁶ ἐστὶν ἐν Κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε⁷ τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.⁸



ἐρεθίζειν

22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλαίᾳ⁹ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,¹⁰ ἀλλ' ἐν ἀπλότητι¹¹ καρδίας φοβούμενοι τὸν Κύριον. 23 Ὅ ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε¹² ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ

1 ὑποτάσσεσθαι, PRES MED IMP 2P, sujeitar

2 ἀνέκειν, IMPF ATV IND 3S, ser apropriado/adequado

3 πικραίνεσθαι, PRES PAS IMP 2P, tornar amargo

4 ὑπακούειν, PRES ATV IMP 2P, obedecer

5 γονεῦς, pai/progenitor

6 εὐάρεστος, agradável/aceitável

7 ἐρεθίζειν, PRES ATV IMP 2P, despertar ira/provocar

8 ἀθυμεῖν, PRES ATV SUB 3P, desanimar/perder a coragem

9 ὀφθαλμοδουλία, serviço para ser visto

10 ἀνθρωπάρεσκος, agradecer as pessoas

11 ἀπλότης, sinceridade

12 ἐργάζεσθαι, PRES MED IMP 2P, trabalhar

ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήμψεσθε¹ τὴν ἀνταπόδοσιν² τῆς κληρονομίας.³ τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· 25 ὁ γὰρ ἀδικῶν⁴ κομίζεται⁵ ὁ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.⁶

4 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα⁷ τοῖς δούλοις παρέχεσθε,⁸ εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανῷ. 2 Τῇ προσευχῇ⁹ προσκαρτερεῖτε,¹⁰ γρηγοροῦντες¹¹ ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι ἅμα¹² καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξη ἡμῖν θύραν¹³ τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,¹⁴ 4 ἵνα



δέδεσθαι

1 ἀπολαμβάνεσθαι, FUT MED IND 2P, receber/obter de volta

2 ἀνταπόδοσις, recompensa

3 κληρονομία, herança

4 ἀδικεῖν, PRES ATV PART NOM M S, fazer o mal

5 κομίσεσθαι, FUT MED IND 3S, recuperar/receber de volta

6 προσωποληψία, parcialidade

7 ἰσότης, justiça/igualdade

8 παρέχεσθαι, PRES MED IMP 2P, suprir/prover

9 προσευχή, oração

10 προσκαρτερεῖν, PRES ATV IMP 2P, ser dedicado a

11 γρηγορεῖν, PRES ATV PART NOM M P, estar alerta

12 ἅμα, ao mesmo tempo

13 θύρα, porta

14 δέδεσθαι, PERF PAS IND 1S, amarrar/vincular

εἰδότες (PERF ACT PART; εἰδέναι)



ἀπολαμβάνεσθαι

δουλεύετε!

παρέχεσθε!
προσκαρτερεῖτε!



θύρα

δεῖ + ACC + INF:

1) δεῖ με λαλήσαι

2) δεῖ ὑμᾶς
ἀποκρίνεσθαι

ἄλατι:

DAT instrumental

τὰ περὶ ἡμῶν:

As “coisas”
concernentes a
nós (i.e. nosso
assunto)

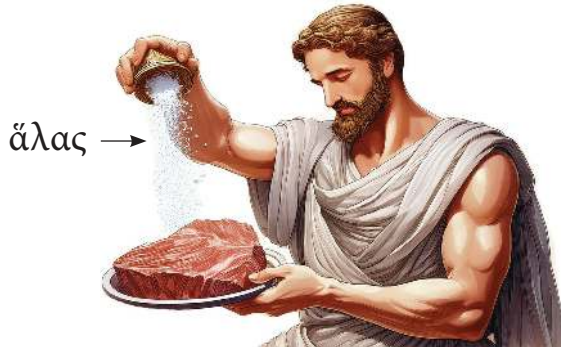


συναιχμάλωτος

δέξασθε!

φανερῶσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ
περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.¹

6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἄλατι² ἡρτυμένος,³
εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.



ἡρτυσθαι

7 Τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός⁴ ὁ ἀγαπητὸς
ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ, 8
ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ
ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ⁵
τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα
ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. 10 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος⁶
ὁ συναιχμάλωτός⁷ μου καὶ Μάρκος⁸ ὁ ἀνεψιός⁹ Βαρνάβα¹⁰
περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε

1 ἐξαγοράζεσθαι, PRES MED PART NOM M S, resgatar/comprar

2 ἄλας, sal

3 ἡρτυσθαι, PERF PAS PART NOM M S, temperar (com sal)

4 Τυχικός, Tíquico

5 Ὀνήσιμος, Onésimo

6 Ἀρίσταρχος, Aristarco

7 συναιχμάλωτος, companheiro de prisão

8 Μάρκος, Marcos

9 ἀνεψιός, primo

10 Βαρναβᾶς, Barnabé

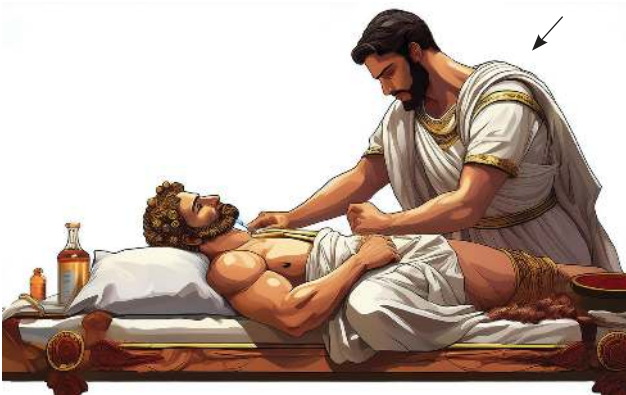
αὐτόν 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆστος,¹ οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ² εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.³ 12 Ἀσπάζεται υἱὰς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ υἱῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ υἱῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι⁴ ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον⁵ ὑπὲρ υἱῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.⁶ 14 Ἀσπάζεται υἱὰς Λουκᾶς⁷ ὁ ἱατρός⁸ ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.⁹ 15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν¹⁰ καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.



παρηγορία

πόνος: κοπιᾶν/
ἐργάζεσθαι

Ἀσπάσασθε!



ἱατρός

1 Ἰουῆστος, Justo

2 συνεργός, colega de trabalho

3 παρηγορία, conforto/consolo

4 πεπληροφορηκέναι, PERF PAS PART NOM M B, convencer plenamente

5 πόνος, trabalho duro/trabalho árduo

6 Ἱεράπολις, Hierápolis

7 Λουκᾶς, Lucas

8 ἱατρός, médico

9 Δημᾶς, Demas

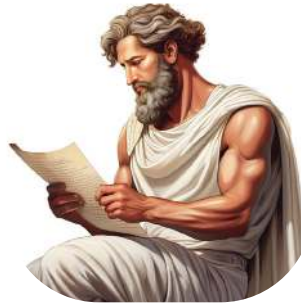
10 Νύμφαν, Ninfa



ἐπιστολή

ἦν: τὴν διακονίαν

ποιήσατε!
εἴπατε!
Βλέπε!
Μνημονεύετε!



ἀναγνωσθῆναι

16 Καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ¹ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή,² ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων³ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 17 Καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ·⁴ Βλέπε τὴν διακονίαν⁵ ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμὸς⁶ τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετέ⁷ μου τῶν δεσμῶν.⁸ Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

1 ἀναγνωσθῆναι, AOR PAS SUB 3S, ler

2 ἐπιστολή, carta

3 Λαοδικεύς, Laodicéia

4 Ἀρχίππος, Arquipo

5 διακονία, ministério/serviço

6 ἀσπασμός, saudações

7 μνημονεύειν, PRES ATV IMP 2P, lembrar

8 δεσμός, vínculo/algema

Dicionário De Imagens

1.2



Πατρός

1.3



προσεύχεται

1.4



ἀκοῦσαι

1.4



ἀγάπη

1.5



ἀπόκεισθαι

1.5



οὐρανοί

1.6



κόσμος

1.6



καρποφορεῖσθαι

1.6



αὐξάνεσθαι

1.7



μαθεῖν

1.7



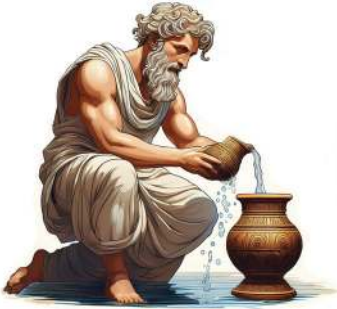
σύνδουλος

1.9



αἰτεῖσθαι

1.9



πληρωθῆναι

1.10



περιπατῆσαι

1.11



κράτος

1.11



χαρά

1.12/1.13



φῶς/σκότος

1.13



ρύσασθαι

1.13



βασιλεία

1.15



εικών

1.16



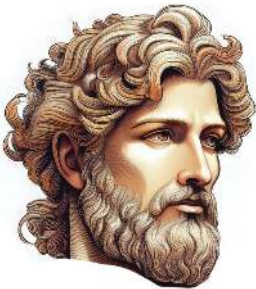
γῆ

1.16



θρόνος

1.18



κεφαλή

1.18



σῶμα

1.18



νεκρός

1.20



ἀποκαταλλάξαι

1.20



αἷμα

1.20



σταυρός

1.21



ἀπηλλοτριώσθαι

1.21



ἐχθρός

1.24



άνταναπληροῦν

1.26



ἀποκεκρύφθαι

1.26



φανερωθῆναι

1.27



πλοῦτος: θησαυρός

1.28



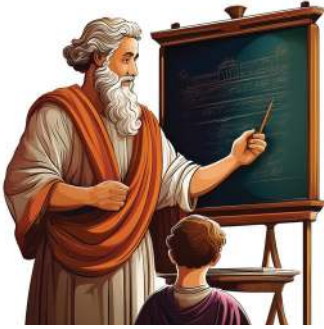
καταγγέλλειν

1.28



νουθετεῖν

1.28



διδάσκειν

1.29



κοπιᾶν

1.29



ἀγωνίζεσθαι > ἀγών

2.1



πρόσωπον

2.2



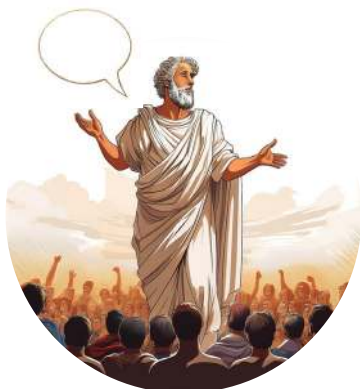
καρδία

2.2



συμβιβασθῆναι

2.4



πιθανολογία

2.6



παραλαβείν

2.7



ἐρριζώσθαι

2.7



ἐποικοδομείσθαι

2.8



συλαγωγείν

2.11



ἀπέκδυσις

2.12



συνταφῆναι

2.14



ἐξαλείψαι

2.14



προσηλώσαι

2.15



δειγματίσαι

2.15



θριαμβεῦσαι

2.16



κρίνειν

2.16



βρώσις

2.16



πόσις

2.16



ἐορτή

2.17



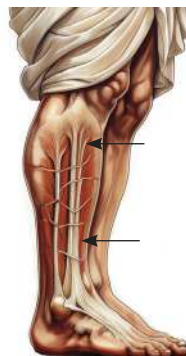
σκιά

2.19



κρατεῖν

2.19



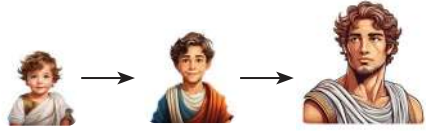
ἀφή

2.19



σύνδεσμος

2.19



αὔξησις
See αὐξάνεσθαι 1.6

2.21



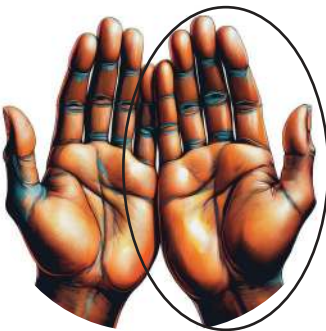
ἄψασθαι: θιγεῖν

2.21



γεύσασθαι

3.1



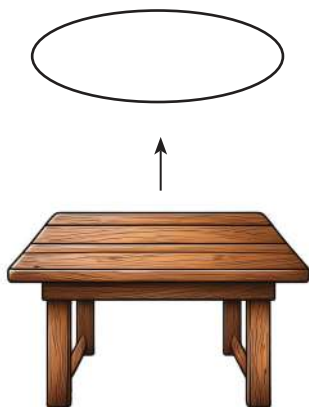
δεξιὰ

3.1



καθῆσθαι

3.2



ἄνω

3.2



φρονεῖν

3.5



νεκρῶσαι

3.7/3.8



ὀργή: θυμός

3.8



στόμα

3.9



ψεύδεσθαι

3.9



παλαιός

3.11



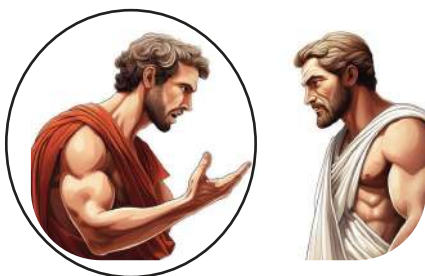
δοῦλος

3.12



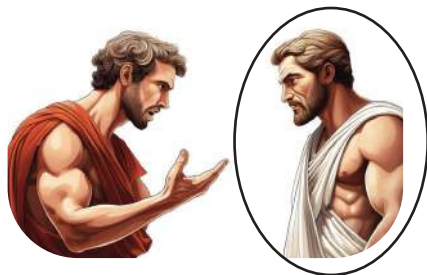
σπλάγχνα

3.13



μομφή

3.13



ἀνέχεσθαι

3.16



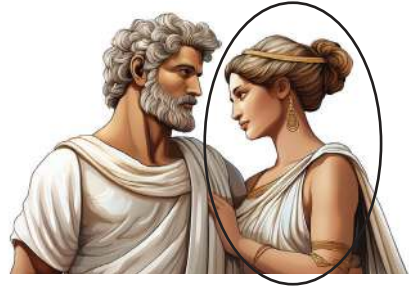
ψαλμός, ὕμνος, ᾠδή

3.16



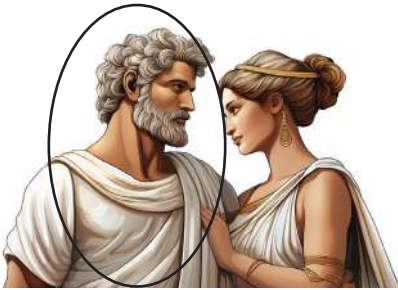
ἄδειν

3.18



γυνή

3.19



άνήρ

3.19



πικραίνεσθαι

3.20



τέκνον

3.20



γονεύς

3.21



ἐρεθίζειν

3.21



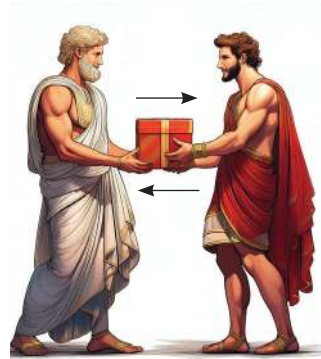
ἀθυμεῖν

3.22



φοβεῖσθαι

3.24



ἀπολαμβάνεσθαι

4.2



γρηγορεῖν

4.3



θύρα

4.3



άνοιξαι

4.3



λαλήσαι

4.3



δέδεσθαι

4.6



ἅλας

4.6



ἡρτυσθαι

4.8



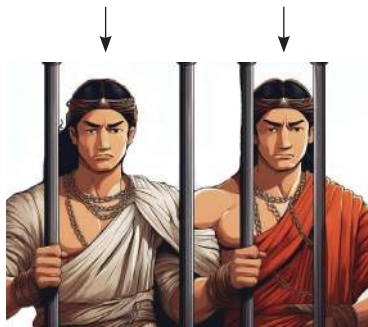
παρακαλέσαι

4.10



Ἀσπάζεσθαι

4.10



συναιχμάλωτος

4.11



παρηγορία

4.14



ἰατρός

4.16



ἀναγνωσθῆναι

4.16



ἐπιστολή

Glossário

Capítulo 1

- 1.1 **Τιμόθεος**, Timóteo
- 1.2 **Κολοσσαί**, Colossos
- 1.3 **εὐχαριστεῖν**, dar graças
πάντοτε, sempre
- 1.5 **ἀπόκεισθαι**, reservar (um objeto valioso)
προακοῦσαι, escutar de antemão
- 1.6 **παρεῖναι**, estar presente
καρποφορεῖσθαι, dar frutos
αὐξάνεσθαι, crescer/aumentar
ἐπιγινῶναι, conhecer
- 1.7 **μαθεῖν**, aprender
Ἐπαφρᾶς, Epafras
σύνδουλος, conservo, aquele que serve juntamente
διάκονος, servo/escravo
- 1.8 **δηλῶσαι**, revelar/fazer evidente
- 1.9 **παύεσθαι**, cessar/parar
ἐπίγνωσις, conhecimento
σύνεσις, percepção/compreensão
πνευματικός, espiritual
- 1.10 **ἀξίως**, dignamente
ἀρεσκεία, agradável
- 1.11 **δυναμοῦσθαι**, habilitar
κράτος, poder
ὑπομονή, perseverança
μακροθυμία, paciência
- 1.12 **ἱκανῶσαι**, qualificar
μερίς, parte, porção
κλῆρος, herança
- 1.13 **ῥύσασθαι**, resgatar, livrar
σκότος, escuridão
μεταστήσαι, mover/transferir
- 1.14 **ἀπολύτρωσις**, redenção
ἄφεις, perdão
- 1.15 **εἰκόν**, imagem
ἀόρατος, invisível/não visto
πρωτότοκος, primogênito
κτίσις, criação
- 1.16 **κτισθῆναι**, criar
όρατός, visível
κυριότης, senhorio/autoridade/ domínio
- 1.17 **πρό**, antes
συνεστάναι, colocar/estabelecer juntamente
- 1.18 **πρωτεύειν**, ser o primeiro, ter preeminência
- 1.19 **εὐδοκῆσαι**, estar satisfeito/contente
πλήρωμα, plenitude
κατοικῆσαι, habitar/residir
- 1.20 **ἀποκαταλλάξαι**, reconciliar
εἰρηνοποιῆσαι, fazer as pazes
σταυρός, cruz
- 1.21 **ποτέ**, uma vez/antigamente
ἀπηλoτρίωσθαι, alienar/tornar estranho
ἐχθρός, inimigo
διάνοια, mente/disposição
- 1.22 **νυνί**, agora
παραστήσαι, apresentar
ἄμωμος, sem culpa
ἀνέγκλητος, acima de censura/ir repreensível
κατενώπιον, diante de (em frente de)
- 1.23 **γέ**, de fato
ἐπιμένειν, permanecer/ficar
τεθεμελίσθαι, estabelecer
ἐδραῖος, firme/constante
μετακινεῖν, mover/remover

- 1.24 **πάθημα**, sofrimento
ἀνταναπληροῦν, preencher/
completar
ὕστέρημα, falta
θλίψις, aflição
- 1.25 **οἰκονομία**, planejamento/
administração
- 1.26 **μυστήριον**, mistério
ἀποκεκρύφθαι, esconder
γενεά, geração
φανερωθῆναι, revelar
- 1.27 **γνωρίσαι**, fazer conhecido
πλοῦτος, riqueza/abundância
- 1.28 **καταγγέλλειν**, proclamar
νουθετεῖν, admoestar/instruir
τέλειος, perfeito/completo
- 1.29 **κοπιᾶν**, esforço/trabalho árduo
ἀγωνίζεσθαι, lutar
ἐνέργεια, energia/disposição
ἐνεργεῖσθαι, operar/ser ativo em
trabalho

Capítulo 2

- 2.1 **ἡλίκος**, quão grande
ἄγών, luta
Λαοδίκηα, Laodicéia
- 2.2 **συμβιβασθῆναι**, unir/reconciliar
πληροφορία, garantia/plena
convicção
- 2.3 **θησαυρός**, tesouro
γνώσις, conhecimento
ἀπόκρυφος, escondido
- 2.4 **παραλογίζεσθαι**, enganar/iludir
πιθανολογία, discurso persuasivo
- 2.5 **ἀπεῖναι**, estar ausente
τάξις, ordem
στερέωμα, firmeza
- 2.6 **παραλαβεῖν**, receber/tomar
- 2.7 **ἐρριζῶσθαι**, estar firmemente
enraizado

- ἐποικοδομεῖσθαι**, ser edificado
βεβαιοῦσθαι, estabelecer/confirmar
περισσεύειν, abundar
εὐχαριστία, ação de graças/gratidão
- 2.8 **συλαγωγεῖν**, levar cativo
φιλοσοφία, filosofia
κενός, vazio/vão
ἀπάτη, engano
παράδοσις, tradição
στοιχεῖον, elementos/espíritos
elementares
- 2.9 **θεότης**, divindade
σωματικῶς, relacionado ao corpo/
corporalmente
- 2.11 **περιτομηθῆναι**, circuncidar
περιτομή, circuncisão
ἀχειροποίητος, não feito à mão
ἀπέκδυσις, remoção/retirada
- 2.12 **συνταφῆναι**, enterrar com
βαπτισμός, mergulho/imersão (uma
cerimônia religiosa formal)
συνεγερθῆναι, ser erguido
juntamente (ressucitar com)
- 2.13 **παράπτωμα**, pecado/transgressão
ἀκροβυστία, incircuncisão
σὺζωοποιήσαι, obter vida junto com
χαρίσασθαι, perdoar/mostrar perdão
- 2.14 **ἐξαλείψαι**, limpar/destruir
χειρόγραφον, registro de dívidas
δόγμα, decreto/ordenança
ὕπεναντίος, oposto/hostil
προσηλῶσαι, pregar/fixar
- 2.15 **ἀπεκδύσασθαι**, desarmar/despojar
δειγματίσαι, fazer exibição/
expor como exemplo
παρρησία, confiança/bravura
θριαμβεῖσθαι, triunfar sobre (liderar
em procissão triunfal)
- 2.16 **βρῶσις**, comida
πόσις, bebida
μέρος, parte/categoria

- έορτή, festa/festival
νεομηνία, lua nova
- 2.17 σκιά, sombra
- 2.18 καταβραβεύειν, condenar
ταπεινοφροσύνη, humildade
θρησκεία, religião/adoração
έμβατεύειν, entrar em detalhes
εϊκή, sem propósito/sem causa
φουσιοῦν, fazer orgulhoso/inchar
νοῦς, mente
- 2.19 κρατεῖν, posse/retenção
άφή, ligamento
σύνδεσμος, vínculo/algema
έπιχορηγεῖσθαι, suprir
αὔξησις, crescimento
- 2.20 δογματίζεσθαι, sujeitar
- 2.21 ἄψασθαι, tocar/manusear
γεύσασθαι, provar (comida/bebida)
θιγεῖν, tocar
- 2.22 φθορά, corrupção, destruição
άπόχρησις, consumindo
ένταλμα, mandamento
διδασκαλία, instrução
- 2.23 έθελοθηρσκήα, religião autônoma/
adoração de si mesmo
άφειδία, tratamento sem piedade
πλησμονή, indulgência/satisfação

Capítulo 3

- 3.1 ἄνω, acima
οὔ, onde
- 3.2 φρονεῖν, pensar/racionar de certa
maneira
- 3.3 κεκρύφθαι, esconder
- 3.5 νεκρῶσαι, matar
μέλος, membro
πορνεία, imoralidade sexual
άκαθαρσία, impureza
πάθος, paixão
έπιθυμία, desejo/anelo

- πλεονεξία, ganância
είδωλολατρία, idolatria
- 3.6 ὀργή, ira
- 3.8 ἀπειθεία, desobediência
άποθέσθαι, afastar/colocar de lado
θυμός, raiva
κακία, maldade/malícia
βλασφημία, blasfêmia
αισχρολογία, linguagem chula/
discurso obsceno
- 3.9 ψεύδεσθαι, mentir
παλαιός, velho
πρᾶξις, ato/ação
- 3.10 ένδύσασθαι, vestir-se/revestir-se
νέος, novo
άνακαινοῦσθαι, renovar
κτίσαι, criar
- 3.11 ένι, há
Έλλην, Grego
βάρβαρος, Bárbaro
Σκύθης, Cita
έλεύθερος, livre
- 3.12 έκλεκτός, escolhido/eleito
σπάγχνα, intestinos/partes internas/
afeto (metáfora para “coração”)
οϊκτιρμός, compaixão/piedade
χρηστότης, bondade/gentileza
πραῦτης, gentileza/humildade
- 3.13 άνέχεσθαι, suportar/sofrer
μομφή, reclamação
- 3.14 τελειότης, perfeição/maturidade
- 3.15 βραβεῦειν, ordenar/controlar
ευχάριστος, agradecido
- 3.16 ένουκεῖν, residir em
πλουσίως, ricamente/
abundantemente
ψαλμός, música acompanhada por
instrumentos
ῥνμος, hino de adoração
ῳδή, canção de adoração
ᾄδειν, cantar

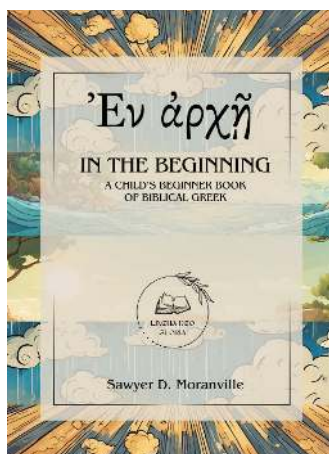
- 3.18 **ὑποτάσσεσθαι**, sujeitar
ἀνήκειν, ser apropriado/adequado
- 3.19 **πικραίνεισθαι**, tornar amargo
- 3.20 **ὑπακούειν**, obedecer
γονεύς, pai/progenitor
εὐάρεστος, agradável/aceitável
- 3.21 **ἐρεθίζειν**, despertar ira/provocar
ἀθυμεῖν, desanimar/perder a
coragem
- 3.22 **ὀφθαλμοδουλία**, serviço para ser
visto
ἀνθρωπάρεσκος, agradar as pessoas
ἀπλότης, sinceridade
- 3.23 **ἐργάζεσθαι**, trabalhar
- 3.24 **ἀπολαμβάνεσθαι**, receber/obter de
volta
ἀνταπόδοσις, recompensa
κληρονομία, herança
- 3.25 **ἀδικεῖν**, fazer o mal
κομίσεσθαι, recuperar/receber de
volta
προσωποληψία, parcialidade

- Μάρκος**, Marcos
ἀνεψιός, primo
Βαρναβᾶς, Barnabé
- 4.11 **Ἰοῦστος**, Justo
συνεργός, colega de trabalho
παρηγορία, conforto/consolo
- 4.12 **πεπληροφορηκέναι**, convencer
plenamente
- 4.13 **πόνος**, trabalho duro/trabalho árduo
Τεράπολις, Hierápolis
- 4.14 **Λουκᾶς**, Lucas
ιατρός, médico
Δημᾶς, Demas
- 4.15 **Νύμφαν**, Ninfa
- 4.16 **ἀναγνωσθῆναι**, ler
ἐπιστολή, carta
Λαοδικεύς, Laodicéia
- 4.17 **Ἀρχιππος**, Arquipo
διακονία, ministério/serviço
- 4.18 **ἀσπασμός**, saudações
μνημονεύειν, lembrar
δεσμός, vínculo/algema

Capítulo 4

- 4.1 **ἰσότης**, justiça/igualdade
παρέχεσθαι, suprir/prover
- 4.2 **προσευχή**, oração
προσκαρτερεῖν, ser dedicado a
γρηγορεῖν, estar alerta
- 4.3 **ᾄμα**, ao mesmo tempo
θύρα, porta
δέδεσθαι, amarrar/vincular
- 4.5 **ἐξαγοράζεσθαι**, resgatar/comprar
- 4.6 **ἅλας**, sal
ἥρτυσθαι, temperar (com sal)
- 4.7 **Τυχικός**, Tíquico
- 4.9 **Ὀνήσιμος**, Onésimo
Ἀρίσταρχος, Aristarco
- 4.10 **συναιχμάλωτος**, companheiro de
prisão

A Lingua Deo Gloria existe para servir ao povo de Deus por meio da produção de materiais linguísticos bíblicos para a Igreja global. Essas ferramentas de entrada compreensíveis auxiliam pastores e leigos em seu estudo das Escrituras. Todas as nossas obras, inclusive este livro, estão disponíveis para download gratuito em PDF em nosso site Lingua-DeoGloria.com. Entre essas obras estão dois livros ilustrados para crianças, um em grego bíblico e outro em hebraico bíblico. Incentivamos as famílias a fazer o download desses livros e imprimi-los em casa para que possam se divertir aprendendo grego e hebraico juntos. Esses livros também estão disponíveis para compra a preço de custo em todos os principais varejistas de livros on-line (Amazon, Barnes and Noble, etc.).



7

INSTRUÇÃO GRATUITA DE HEBRAICO AO VIVO

Outro de nossos ministérios gratuitos é o ensino de hebraico bíblico. Até que tenhamos uma base suficientemente grande de doadores, as vagas são limitadas. No entanto, você pode entrar em contato conosco pelo e-mail admin@linguadeogloria.com para ver se há vagas abertas em nossos cursos on-line de hebraico de 12 semanas. Nossos cursos geralmente se alinham com os calendários acadêmicos de faculdades e universidades. Se você gostaria de ver mais vagas abertas no futuro para outras pessoas, agradecemos as doações.

SUPORTE E CONEXÃO

Se você gostar deste livro e achar que ele é útil para você e para outras pessoas no aprendizado do hebraico, nós o incentivamos a apoiar financeiramente nosso trabalho por meio de nossa plataforma de doações on-line ou pelo correio. Disponibilizamos todos os nossos produtos para download gratuito em PDF em nosso site (LinguaDeoGloria.com) e vendemos nossos livros impressos a preço de custo para manter os preços o mais baixo possível para os cristãos de todo o mundo que desejam aprender a Palavra de Deus em seus idiomas originais. Esses trabalhos gratuitos levam um tempo considerável para serem concluídos. Ficaríamos muito gratos se você fizesse uma parceria financeira conosco para apoiar mais obras como essas. Seu apoio nos dará mais tempo para produzir esses materiais a serem distribuídos gratuitamente para muitas pessoas em todo o mundo. Esse será sempre um serviço gratuito para a Igreja do Senhor Jesus Cristo.

Se desejar estar atualizado com os materiais em que estamos trabalhando ou saber mais sobre projetos lançados recentemente, você pode se inscrever em nosso site para receber atualizações periódicas por e-mail. Esses e-mails não serão spam. Você ficará sabendo de tudo o que estamos lançando gratuitamente para o público.

ERROS E CORREÇÕES

Se encontrar algum erro neste livro, entre em contato conosco diretamente em nosso endereço de e-mail. Ficaremos felizes em receber seus comentários e melhorar este livro para a Igreja global. Sua parceria conosco no aperfeiçoamento destas obras é valiosa!

SOBRE O AUTOR

Sawyer Moranville recebeu o título de Mestre em Divindade do Seminário Teológico Batista do Sul em Louisville, Kentucky. Depois de se formar, ele se mudou para Jerusalém com sua esposa para estudar hebraico clássico e moderno. Lá, obteve um mestrado em hebraico clássico pelo Institute for Biblical Languages and Translation (atualmente, The Whole Word Institute). Ao retornar aos Estados Unidos, ele fundou o Lingua Deo Gloria Ministries, uma organização sem fins lucrativos 501(c)(3) dedicada à produção de materiais linguísticos bíblicos gratuitos para a Igreja global e ao ensino gratuito de hebraico bíblico para cristãos, tanto on-line quanto pessoalmente. Ele também trabalha para a Graterford Bible Fellowship Church, localizada na área metropolitana da Filadélfia.

